



**Društvo slovenskih književnih prevajalcev
Sovretova nagrada 2004
Vesna Velkovrh Bukilica**

Utemeljitev

Slovenska kultura in z njo slovenski bralci imajo srečo, da se kljub naši maloštevilnosti zmeraj najdejo prevajalci in založbe, ki sproti skrbijo tudi za to, da se lahko tuje kulture z vrhunci književnosti v slovenskih prevodih redno selijo tudi v naše knjižnice in domove.

Tako se je med redne posredovalce literatur Latinske Amerike ne le uvrstila, temveč se tako rekoč čez noč povzpela med najboljše Vesna Velkovrh Bukilica. V kratkem polducatu let – od 1989 do 1996 – je slovenskemu bralstvu predstavila nekaj vrhov južnoameriških španskih avtorjev od Roa Bastosa (*Jaz, vrhovni*) prek Mendoze (*Mesto čudes*) in Jorgeja Luisa Borgesa (*Priča*) do Cortázarja (*Ristanc*), se pravi besedne umetnine, ki so nam odkrile dotlej literarno precej neznani svet, odkrile pa tudi novo psihologijo in filozofijo življenja.

Še več, Cortázarjev *Ristanc* je bil obenem tudi jezikovno, se pravi za prevajalca, izredno težavna naloga, ki jo je Vesna Velkovrh Bukilica odlično opravila in se s tem usposobila za posrednico nadaljnjih španskih besedil.

Tako je lani pri Študentski založbi v zbirki Beletrina izšel v njenem prevodu izbor Cortázarjevih novel pod slovenskim naslovom *Hudičeva slina*.

Argentinski pisatelj Julio Cortázar (1914–1984) je kot pisec novel ob Jorgeju Luisu Borgesu v svetovnem merilu prav gotovo razred zase. Vsako besedilo je pri njem po zahtevnosti nova mojstrovina in za prevajalca hkrati nov preizkusni kamen, saj tako rekoč za vsako novelo najde novo izvirno tenkočutno tematiko, novo izhodišče, pa tudi svojevrsten prijem in pisateljski slog. Za povrh mu je jezik v vseh ne le poslušno orodje in gnetljiva glina, temveč tudi področje duhovitih raziskovanj in novih najdenj. Recimo pripoved z dvema ogovorjenima v isti sapi v takemle enigmatičnem slogu: »Legli ste poleg tebe, ti pa si se zravnal... Vstali ste in sledil si ji nekaj korakov ...«

Vesna Velkovrh Bukilica je take in podobne slovnične, slogovne, skladenjske... posebnosti v noveli za novelo spretno, ponekod kar virtuosno harmonizirala s španskim izvirnikom in tako v vsem dokazala izrazno moč, prožnost in razgibanost slovenščine.

Lahko rečemo, da so novele v zbirki *Hudičeva slina* ravno po nesporni zaslugi izkušene prevajalke, se pravi Vesne Velkovrh Bukilice, tudi v slovenščini ohranile vso tematsko in jezikovno kongenialnost, bogastvo, svežost, inovativnost in se tako tudi pri nas uvrščajo v enega od sodobnih svetovnih literarnih vrhov.